

新航道张建宇：啃下考研翻译这块“鸡肋” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/382/2021_2022__E6_96_B0_E8_88_AA_E9_81_93_E5_c73_382535.htm 很多时候，把事情做对了还不够，更重要的是要做对的事情。所以考研英语复习必须一开始就明确复习的轻重缓急，才能将功夫都用在刀刃上。考研英语的所有模块中，有一个部分的复习最应该用心去揣摩、练习并且备考始终的，这个部分就是翻译。因为翻译，考场上有人叹息，觉得它太难；有人摇头，看它不懂；有人咬牙切齿，因为总是呕心沥血披肝沥胆翻出一句却只得了0.5分；有人面如菜色，因为权衡利弊而毅然壮士断腕将它舍弃后却痛得五脏六腑如油煎火烤。于是乎，在许多考生眼里，考研翻译成了一块食之无味弃之可惜的鸡肋，真的如此吗？今天我就来谈谈此“鸡肋”的破解之道。英译汉，鸡肋or其他？很多人百思不得其解，考研英语为何要专门设置翻译这个板块？2007年英语考试大纲是这么解释的：“硕士研究生入学英语考试将英译汉试题作为阅读理解的一部分，主要考查考生准确理解内容或结构较复杂的英语材料的能力。”一言点醒梦中人，原来英译汉只是手段，其实质还是考查研究生阶段用的最多最广的一项技能阅读理解。准备考研的同学是从中学一路考上来的，自然了解阅读理解从来都是各种英语考试的火力集中点。而考研英语对阅读能力的考查则分为两大方面，一方面是考查学生对文章全局把握的泛读能力，另一方面是考查学生对重点句子细微理解的精读能力。大部分考生平时所做的阅读训练都是泛读，缺乏长难句精确分析和理解的训练，因而阅读成绩的提高会遇到瓶颈。英

译汉的训练就是突破这个瓶颈的最好方法。原因在于考研翻译和考研阅读其实是相辅相成的，英译汉的训练会为你阅读理解部分的应试提供坚实的能力基础。你不是觉得阅读理解的文章句子长、结构不好把握、难以理解吗？翻译恰恰就是训练你对一个长句子进行拆分、解读，理清结构，弄清指代，掌握意思的能力的。有了这个能力基础，你的阅读速度和理解准确度就会大大提高，自然在考研阅读中过关斩将、游刃有余。考研翻译这块鸡肋实乃十全大补丸也。食之否？当然要食了！成功者的经验告诉我们：英语学习，背十遍，不如用三遍。从应试学以及语言学习规律的角度来看，翻译和写作一样，是一种主动技能，侧重点在于对所掌握的语言知识的运用，属于高级技能；而阅读、新题型等则属于被动技能。如果在英语学习中，一开始就能把主动技能和被动技能的训练相结合，那么主动技能的训练将会极大地促进被动技能的提高。这一备考理念在新航道学校的考研英语定制课程中被广泛运用，并取得了巨大成功。有一个英语基础不太好的艺术类考生，开始备考时还未通过四级，在老师的指导下，她从复习的一开始就坚持进行翻译和写作方面的训练，以高端拉动低端，学用结合，将背过的单词，学过的语法知识反复地在翻译和写作中加以运用，自己在备考过程中也随时体会到进步和乐趣，最后的成绩也远超出她自己的想象，达到了70分以上。她的成功再次说明，有时候，做正确的事，比正确地做事更重要。“啃”鸡肋之战略战术 一碗状似鸡肋实乃十全大补丸的食物摆在面前，知道了那实际上是好东西之后，你点头：“诺，食之！”问题就来了，怎么食？对付“鸡肋”这种“敌人”，我们就要采取有效的战略战术。对

于英译汉这块“鸡肋”，考生最经常的抱怨就是：拿到句子后，即使单词都认识，还是看不懂，不知道怎么才能看懂，更别提将其翻成中文了。其实，出现这样的情况，并非大家的翻译能力有问题，而是缺少有效的解题程序。我给大家介绍一套能提高做题速度和理解正确度的解题程序，当你拿到一个英译汉的句子，就可以使用四步翻译法。第1步：划出所有的谓语，明确分句关系。句子之所以复杂，大都是复杂在主语、宾语或修饰成分上，谓语相对比较容易辨认（你见过四行长的修饰成分，但没见过四行长的谓语吧？！）。因为英语中大多数情况下1个句子只能有1个谓语，所以数一数谓语的数量，就知道分句的数量了，再把和每个谓语对应的主语和宾语找到，把修饰成分剥离，这样句子的主干就确定了。在给1个长句成功瘦身之后，你就能把握它最基本最核心的意思。这个方法不仅可以用于翻译，更能够用于对阅读中的复杂句、长难句和考点句的分析和理解中。第2步：确定各个分句之间的主从关系，即找出哪个分句是“主子”，哪些分句是“跟班”，再根据句子意思和逻辑的相对完整性将整个句子切分成几个意群。这一步骤极其重要，因为切分的正确与否直接影响到理解的正确与否。这种切分工作做得熟练之后，将会大大加强同学们对句子的分析和理解能力，从而大大提高阅读时的阅读速度。第3步：分别对切分出来的各个意群进行翻译，各个击破。这一步中最重要的是一定要根据上下文和逻辑关系对意群中的单词进行逐个揣摩和推敲，千万不能将自己平时记忆的单词意思生搬硬套上去。要知道，所有的词只有在语境中才有意义，语境的变化，也必然会导致词义的变化。记住，哪怕通过上下文推导出的词义查遍

词典都找不到，你也要坚决相信自己的判断。因为词典是死的，人和世界是活的。第4步：把翻译完后的各个意群按照汉语的行文模式组合成一个完整句。这个步骤就涉及调整意群的前后顺序，进行必要的连接和删减，最终保证句子的通顺和完整。这种解题程序的好处是把一个很长的句子分解为你能处理的短句或句子成分，从而能够大大降低翻译的难度，理清的翻译思路，提高翻译的正确度。所以，英译汉的时候不用怕长句子。翻译无长句，关键在切分。超级“啃”功之训练计划 关于英译汉这个很有内涵的“鸡肋”，知道了怎么“啃”并不表示你就会“啃”，要达到游刃有余的水准，就要下功夫。语言的听说读写是不分家的，虽说考研英语分板块考查，但复习当中，我们要常常把它们结合到一起，这样才能融会贯通。具体到翻译的训练，我们应该从以下3个方面将其和其他部分的复习相结合。1. 做好语法知识的准备 很多同学说，语法不用复习，因为我们高中3年重点就是学语法。先不说经过了风花雪月、刺激而又迷惘的大学四年你还记得多少，就看看高中学的语法是否能满足考研英语的要求。其实高中学的语法只是对语法规则的认知，而考研英语尤其是翻译则需要你对语法知识的运用。举个例子说，在同样用that引导的情况下，如何判断一个句子是定语从句还是同位语从句？考研英语中常考查这个内容，仅靠高中知识你势必要迷糊老半天。因此，同学们有必要对考研翻译中常考的一些语法点进行语法知识的复习和比较研究。这些语法点包括：定语从句，状语从句，名词性从句，被动语态，分词，代词等。语法知识的准备放在英语复习的开头，从4月份开始，用时1个月即可，以后在复习中遇到问题也要反复去查语法书

，加深理解。2. 抓住一切可抓住的机会进行翻译 无论你是
在做考研阅读题目，还是在进行课外阅读，记得将其中较长、
较复杂的句子进行标记。做完题或读完文章后，回过头用
“啃鸡肋”的四步翻译法对句子进行精确细微的分析，再和
专家的译文进行比较研究。特别是历年考研阅读真题文章中的
句子，更加值得同学们好好揣摩，因为它们无论是在行文
风格、句子结构或者逻辑安排上，都同考研翻译真题的句子
极为接近，既能锻炼翻译能力，更能锤炼阅读理解能力（建
议大家购买参考书的时候一定要选择阅读文章有译文的，这
样学习起来事半功倍）。这一个阶段的训练也要从4月份开
始，要一直持续到考前。前期不要直接做翻译真题，到8月份
再开始进行真题的集中训练。3. 水滴石穿，贵在坚持 翻译
能力的提高，不在于临时抱佛脚的勇悍，而在于平淡之中的
点滴积累。同学们应该将分析句子、研究句子培养成一种习
惯，让它不知不觉地渗透到你的日常备考学习中去。从量上
来说，要尽量避免3个月不碰翻译，心血来潮就1个周末翻300
句的“自残式”做法。应该坚持每天都练习，每次2~3句。
最后你会发现，成功其实就来自于每天不起眼的积累。而且
，在同其他人的竞争中，这种每天的点滴进步才是真正牢不
可破的优势。总而言之，考研翻译就是一块看上去很难啃的
“鸡骨头”，对付它需要正确的战略和战术。战略上我们要
藐视它，坚信一切看似长难句的“鸡骨头”都是“纸骨头”
；而战术上我们要重视它，克服畏难情绪，树立信心，一步
一个脚印地做好四步翻译程序训练，用我们的心血、汗水把
这块骨头熬烂、消化，为夺取明年冬月飞雪时考研大战的胜
利做好最充分的准备。100Test 下载频道开通，各类考试题目

直接下载。详细请访问 www.100test.com